Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 29:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz nie tylko z wami samymi zawieram ja to przymierze i tę przysięgę, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz nie tylko z wami samymi zawieram ja to przymierze z towarzyszącą mu przysięgą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby cię dziś ustanowić dla siebie ludem i żeby on sam był dla ciebie Bogiem, tak jak ci powiedział i tak jak poprzysiągł twoim ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby cię sobie dziś wystawił za lud, a sam żeby tobie był za Boga, jakoć powiedział, i jako przysiągł ojcom twoim Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby cię wystawił sobie za lud, a sam był Bogiem twoim, jakoć powiedział i jako przysiągł ojcom twoim, Abrahamowi, Izaakowi i Jakobowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby was dzisiaj uczynić swoim ludem. On bowiem będzie dla was Bogiem, jak przyobiecał tobie i jak poprzysiągł przodkom waszym: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie tylko z wami zawieram to przymierze, obwarowane przysięgą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie tylko z wami zawieram to przymierze pod przysięgą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie tylko z wami zawieram to przymierze, któremu towarzyszą złorzeczenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nie tylko z wami samymi zawieram Ja to Przymierze - wraz z tym [ostrzegawczym] zaklęciem |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I nie tylko z wami podtrzymuję to przymierze i tę przysięgę straszliwą jak przekleństwo,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не вам самим я заповідаю цей завіт і цю клятву, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie tylko z wami samymi zawieram dziś to przymierze i tę zaprzysiężoną umowę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby cię dzisiaj ustanowić swoim ludem i żeby mógł się okazać twoim Bogiem, tak jak ci obiecał i jak przysiągł twoim praojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi. |